

ARBEITSVERTRAG — KINDERBETREUUNGSEINRICHTUNGEN
EMPLOYMENT CONTRACT — CHILDCARE CENTERS
(AEA Reg 690-70)

Zwischen den US-Streitkräften, im Folgenden Arbeitgeber genannt,
Between the U.S. Forces, hereinafter referred to as employer,

vertreten durch / *represented by* _____,
United States Army Civilian Human Resources Agency, Europe Region
und / *and*

Herrn/Frau / *Mr./Ms.* _____, geboren am / *born on* _____,

wohnhaft in / *resident at:* _____,
(Straße und Hausnummer, PLZ, Ort / *street name and number, zip code, town*)

im Folgenden Arbeitnehmer/in genannt, / *hereinafter referred to as employee,*
wird folgender Arbeitsvertrag geschlossen / *the following employment contract is concluded:*

§1 / Article 1

Herr/Frau / *Mr./Ms.* _____

wird eingestellt ab / *will be employed effective* _____

☐ als vollbeschäftigte/r Arbeitnehmer/in. / *As a full-time employee.*

☐ als teilzeitbeschäftigte/r Arbeitnehmer/in. Durchschnittliche wöchentlich regelmäßige Arbeitszeit: _____ Stunden.
As a part-time employee. Regular average weekly work hours: _____ hours.

Lohn- oder Gehaltsgruppe / *Wage or salary group:* _____

Derzeitiger Beschäftigungsort / *Present duty location:* _____

Der/die Arbeitnehmer/in kann in seiner/ihrer Dienststelle auch an einen anderen Beschäftigungsort (Dienstort) innerhalb des Einzugsgebiets (i.S.d. Umzugskostenrechts in der jeweils gültigen Fassung) seines bisherigen Dienstortes umgesetzt werden. / *The employee may be reassigned to another duty location (duty station) within the same commuting area (within the meaning of the legal ordinance on moving expense in its current version) of his/her previous duty station.*

Vertragsdauer / *Contract period*

☐ auf unbestimmte Zeit / *For an indefinite period of time.*

☐ befristet für die Zeit bis / *Temporary for the period until* _____

Vorbeschäftigung bei den Streitkräften der Entsendestaaten. / *Prior employment with the Sending States Forces in Germany.*

☐ Ja / *Yes* ☐ Nein / *No*

☐ Gemäß §14 (2 oder 3), Teilzeit- und Befristungsgesetz (TzBfG) [Kalendermäßige Befristung] / *Based on Section 14 (2 or 3), Teilzeit- und Befristungsgesetz (TzBfG) [Part-time and Temporary Employment Law] [Temporary employment by calendar date]*

☐ Gemäß §14 (1), Teilzeit- und Befristungsgesetz (TzBfG) (Sachgrund für Befristung muss angegeben werden.) / *Based on Section 14 (1), Teilzeit- und Befristungsgesetz (TzBfG) (Part-time and Temporary Employment Law) (Material reason for temporary employment required.)*

Sachgrund für die Befristung: / *Material reason for temporary employment:*

Bestimmungen für befristete Arbeitsverhältnisse: / Temporary employment provisions:

I. Der zeitbefristete Arbeitsvertrag endet mit Ablauf des Endtermins./ II. Der zweckbefristete Arbeitsvertrag endet, sobald eine der beiden folgenden Voraussetzungen erfüllt ist: 1) Ablauf des im Arbeitsvertrag vereinbarten Endtermins oder 2) Zweckerreichung. Der/die Arbeitnehmer/in ist über die Zweckerreichung schriftlich zu informieren. Das Arbeitsverhältnis endet dann frühestens 2 Wochen nach Zugang der schriftlichen Mitteilung der Zweckerreichung. Das beiderseitige Recht der vorzeitigen Beendigung des befristeten Arbeitsverhältnisses durch ordentliche Kündigung bleibt vorbehalten.

I. The date-based temporary employment contract will end when the end date is reached./II. The purpose-based temporary employment contract will end as soon as one of the following occurs: 1) When the end date as agreed on in the employment contract is reached; or 2) on achievement of the purpose. The employee will receive written notification that the purpose has been achieved. Employment will end no less than 2 weeks after receipt of the written notification. The bilateral right to terminate the temporary employment before the agreed date by ordinary notice is reserved.

Um ungekürzte Ansprüche auf Arbeitslosenunterstützung zu behalten, sind Sie verpflichtet, sich spätestens 3 Monate vor dem Beendigungsdatum persönlich bei der Agentur für Arbeit arbeitsuchend zu melden. Liegen zwischen der Kenntnis des Beendigungszeitpunktes und der Beendigung des Arbeits- oder Ausbildungsverhältnisses weniger als 3 Monate, muss die Meldung innerhalb von 3 Tagen nach Kenntnis des Beendigungszeitpunktes erfolgen. Die Pflicht zur Meldung besteht unabhängig davon, ob der Fortbestand des Arbeits- oder Ausbildungsverhältnisses gerichtlich geltend gemacht oder vom Arbeitgeber in Aussicht gestellt wird.

For the purpose of retaining unabridged entitlements to unemployment compensation, you are obligated to personally report to the employment agency as job seeking no later than 3 months before the termination date. If the time between learning of the termination date and the actual end of employment or apprenticeship is less than 3 months, the notification must be effected within 3 days after learning the date of termination. The obligation to report to the employment agency is a requirement regardless of whether or not continuance of employment or apprenticeship will be claimed in court or the prospect of continuance has been tentatively announced by the employer.

Kurze Zusammenfassung der zu leistenden Tätigkeit:/Short summary of duties:

Weitere Einzelheiten sind der derzeit gültigen Stellenbeschreibung zu entnehmen, die nicht Bestandteil des Arbeitsvertrags ist.
Further details are specified in the current job description, which is not part of the employment contract.

Folgende Nebenabrede/n wird/werden vereinbart (Zutreffendes bitte ankreuzen):

The following supplementary terms of employment are agreed on (check boxes that apply):

Ja / Yes Nein / No

☐ ☐ Die beigefügte Zusatzvereinbarung für Trainee-Stellen ist Bestandteil des Arbeitsvertrags.
The enclosed supplementary agreement for a trainee position is part of the employment contract.

☐ ☐ Sonstige: / Other:

§2 / Article 2

Im Übrigen richten sich die Beschäftigungsbedingungen nach den Bestimmungen des Tarifvertrags vom 16. Dezember 1966 für die Arbeitnehmer bei den Stationierungsstreitkräften im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (TV AL II) in der jeweils geltenden Fassung. Gekündigte Bestimmungen des TV AL II werden in der vor der Kündigungserklärung zuletzt vereinbarten Fassung angewendet, bis sie durch einen neuen Tarifvertrag oder neue tarifvertragliche Vorschriften abgelöst werden.

Furthermore, conditions of employment are governed by the provisions of the Tariff Agreement dated December 16, 1966 for the Sending States Forces Employees in the Federal Republic of Germany (CTA II)/Tarifvertrag vom 16. Dezember 1966 für die Arbeitnehmer bei den Stationierungsstreitkräften im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (TV AL II) as in effect at any given time. Terminated provisions of TV AL II will be applied in the wording valid before declaration of termination until changed by tariff agreement or substituted by new tariff provisions.

§3 / Article 3

Die Probezeit beträgt 3 Monate. Im Übrigen gilt § 5 TV AL II.

The probationary period will be 3 months, and Article 5 of CTA II is applicable.

§4 / Article 4

Der/die Arbeitnehmer/in ist verpflichtet, vor der Einstellung und alle 5 Jahre danach ein erweitertes polizeiliches Führungszeugnis vorzulegen. Nach der Einstellung trägt der Arbeitgeber die Kosten hierfür.

The employee is required to present an extended police good conduct certificate before employment and every 5 years thereafter. After appointment, the associated costs will be borne by the employer.

§5 / Article 5

Der/die Arbeitnehmer/in hat sich regelmäßigen Untersuchungen und Nachuntersuchungen zu unterziehen. Impfungen und Nachimpfungen gemäß den Bestimmungen der AR 608-10 sind von dem/der Arbeitnehmer/in nachzuweisen. Diese werden durch den von der US Army beauftragten arbeitsmedizinischen Dienst angeboten. Die Untersuchungen und Nachuntersuchungen sowie die Impfungen und Nachimpfungen - sofern sie von dem durch die US Army beauftragten arbeitsmedizinischen Dienst ausgeführt werden - sind für den/die Arbeitnehmer/in kostenlos.

The employee is required to undergo periodic medical evaluations and reevaluations. Evidence must be provided by the employee for vaccinations and revaccinations in accordance with the provisions of AR 608-10. Medical evaluations, reevaluations, vaccinations, and revaccinations will be offered by the U.S. Army occupational health contractor and, if conducted by that contractor, will be at no expense to the employee.

§6 / Article 6

Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, im Rahmen seiner festgesetzten regelmäßigen Arbeitszeit auch an deutschen Feiertagen zu arbeiten. Sofern Arbeitsbefreiung erteilt werden kann, so soll diese möglichst an US-amerikanischen Feiertagen gewährt werden, andernfalls an einem anderen Werktag. In beiden Fällen ist insbesondere § 13 Ziffer 4.a) TV AL II zu beachten. Hiervon unberührt bleiben etwaige Auswirkungen auf Feiertags- und Zeitzuschläge. Die konkrete Festlegung der Arbeitsbefreiung erfolgt einvernehmlich zwischen der Beschäftigungsdienststelle und dem Arbeitnehmer.

As part of his/her established regular work hours, the employee is required to also work on German holidays. Compensatory time-off should preferably be scheduled on a U.S. holiday, alternatively on another work day. In both cases, in particular Art. 13, 4a) CTA II applies. Entitlements for holiday supplements or other time supplements remain unaffected by this. Compensatory time-off will be scheduled by mutual agreement between the employing organization and the employee.

§7 / Article 7

Sofern keine anderslautende, schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien getroffen wurde, verzichtet der Arbeitgeber nicht auf das ihm zustehende Direktionsrecht gem. § 106 GewO. So kann beispielsweise innerhalb der Öffnungszeiten der Einrichtungen die Arbeitszeit flexibel gestaltet werden, solange die tägliche, ununterbrochene Arbeitszeit sich im Rahmen des Arbeitszeitgesetzes bewegt.

Unless otherwise agreed in writing between the contracting parties, the employer does not waive his right to direct IAW Section 106 Industrial Code. As an example, during regular operating hours of the facilities, workhours may be flexible as long as the daily uninterrupted workhours are scheduled within the basic rules of the Arbeitszeitgesetz (German Work Hour Act).

§8 / Article 8

Der/die Arbeitnehmer/in ist verpflichtet, an internen jährlichen Schulungsmaßnahmen teilzunehmen und einen Nachweis über den erfolgreichen Abschluss der jeweiligen Schulungsmaßnahmen zu erwerben. Schuldhaft oder vorsätzlich verursachter Nichterwerb des Nachweises über den erfolgreichen Abschluss der jeweiligen Schulungsmaßnahme kann die Kündigung des Arbeitsverhältnisses zur Folge haben. Unter Beachtung der Bestimmungen des Arbeitszeitgesetzes können Schulungsmaßnahmen auch außerhalb der regelmäßigen Arbeitszeit durchgeführt werden. Entsprechender Freizeitausgleich bzw. entsprechende Mehrarbeitsvergütung erfolgt gemäß den maßgeblichen Bestimmungen des TV AL II.

The employee is required to attend mandatory in-house training on a yearly basis and achieve certification for successful completion of the respective training. Employees who are at fault for not achieving or who intentionally do not achieve certification may risk termination of employment. In accordance with the provisions of the Arbeitszeitgesetz (German Work Hour Act), the training may be scheduled outside regular workhours. Pertinent compensatory time off or overtime pay will be based on the relevant provisions of the CTA II.

§9 / Article 9

Die Beschäftigung von US-Staatsangehörigen unter den Bedingungen des Gastlandes ist auf Stellen, die aus haushaltsrechtlichem Sondervermögen (*nonappropriated funds*) finanziert werden, beschränkt. Ein solches Beschäftigungsverhältnis kann unter keinen Umständen zu einem Anspruch auf Unterbringung in Stellen für ortsansässige Arbeitnehmer/innen, die aus US-Haushaltsmitteln (*appropriated funds*) finanziert werden, führen.

Employment as a U.S. citizen under host-nation conditions is limited to nonappropriated fund positions. Such employment can never result in placement into local-national positions funded by appropriated funds.

§10 / Article 10

Der/die Arbeitnehmer/in ist verpflichtet, den Arbeitgeber unverzüglich über die Annahme der US-Staatsangehörigkeit zu informieren.
The employee is required to notify the employer immediately on acquisition of U.S. citizenship.

§11 / Article 11

Änderungen des Arbeitsvertrags und der Nebenabreden sind nur wirksam, wenn sie schriftlich vereinbart werden.
Changes to this employment contract and the supplementary terms are valid only if concluded in writing.

Name Arbeitnehmer/in
Typed name of employee

Datum / *Date*

Unterschrift Arbeitnehmer/in
Signature of employee

Name und Dienstgrad des Arbeitgebervertreters
Typed name and grade of hiring official

Datum / *Date*

Für den Arbeitgeber
For the employer

Verteiler

1. Original: Arbeitnehmer/in
2. Original: Personalakte
Kopie: Vorgesetzter

Distribution

Original 1: Employee
Original 2: OPF
Copy: Supervisor